

πρόσωπον ἔδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με  
 faccia implora lui dicendo: signore, se vuoi puoi me  
 καθαρίσαι. **13** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·  
 pulire. e stesa la mano toccò lui dicendo:  
 θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.  
 voglio, pulisciti! e subito la lebbra andava da lui.  
**14** καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλ' ἀπελθὼν  
 e lui dava comando a lui niente dire, ma andato  
 δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ  
 mostra te stesso il sacerdote e porta intorno la purificazione  
 σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
 tua così come comando Mosè, dentro testimonianza loro.  
**15** διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο  
 viaggiava ma piuttosto la parola intorno lui, e convenute  
 ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν  
 folle molte ascoltano e guariscono da le debolezze  
 αὐτῶν· **16** αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>102</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ  
 loro! lui ma era ritirato in i deserti e  
 προσευχόμενος. **17** Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς  
 pregava. E divenuto in uno i giorni e lui  
 ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ  
 era insegnando, e erano seduti Farisei e  
 νομοδιδάσκαλοι<sup>103</sup> οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς  
 insegnati della legge quali erano venuti fuori tutta villaggio la  
 Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ δύναμις κυρίου  
 Galilea e Giudea e Gerusalemme e potenza signore  
 ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. **18** καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ  
 era dentro il curare lui. e ecco maschi portano sopra  
 κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος<sup>104</sup> καὶ ἐζήτουν αὐτὸν  
 letto uomo quale era rovesciato accanto e cercano lui  
 εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ. **19** καὶ μὴ  
 esporre e porre [lui] nello sguardo suo. e non  
 εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες  
 trovano quale esposizione lui attraverso la folla, saliti  
 ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων<sup>105</sup> καθῆκαν αὐτόν σὺν τῷ  
 sopra la terrazza attraverso le terre cotte posto giù lui con il  
 κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. **20** καὶ ἰδὼν τὴν  
 lettino dentro il mezzo davanti il Gesù. e visto la

<sup>102</sup> ὑποχωρῶν - lasciare o avere spazio sotto, ritirarsi, andare via e lasciare uno vuoto, assenza, solo qui e Lc 9:10

<sup>103</sup> νομοδιδάσκαλοι - insegnante di giurisprudenza della legge riferendosi ad un esperto nella legge mosaica, persona altamente dotta (erudita) nelle Scritture Ebraiche, dottore della legge con status di insegnante-giurista, esperto della legge di Dio e nella sua interpretazione da avere un'autorità addirittura superiore al nomikós - legale - di Mt 22:35

<sup>104</sup> παραλελυμένος - slacciato accanto, debole su un lato, paralizzato su un fianco, un rilassamento dei muscoli

<sup>105</sup> κεράμων - ossia le tegole